Cristina VARGA
(Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
Université Catholique de l'Ouest, Angers)

Navegación y navegadores en el siglo XXI. Metáfora cognitiva e Internet en rumano

Abstract: (Navigation and navigators in the 21st century. Cognitive metaphor and Internet in Romanian) In the current paper we develop a general theoretical framework based on the works of Lakeoff&Johnson (1980&2003), Tokar (2007 y 2009), Jamet (2008), and Graham (2013) in the field of cognitive metaphors of the Internet. The present paper aims to describe one structural metaphor of the Internet: INTERNET IS OCEAN/SEA/WATER in Romanian. Our initial hypothesis is that even if the most of cognitive metaphors related with Internet have their origin in English, their conceptual structure will be adapted to the new culture the metaphor is used. This fact leads to the creation of distinct terminological metaphors and phraseology in other languages. Our research aims to identify the extent of the structural metaphor mentioned above in Romanian, to establish an inventory of these metaphors. We also make a clear distinction between terminology used by the specialists and phraseology used by current users of the internet since, terminology is generally the result of the translation of specialised texts while the phraseology appears spontaneously in daily communication. We consider that our study will provide extended and actualized data about the metaphorical terminology and phraseology of the Internet in Romanian.

Keywords: cognitive metaphor, structural metaphor, Internet, terminology, metaphor, romanian terminology

Resumen: El presente estudio propone enfocar la reflexión acerca del tema del viaje y la manera en que este concepto se refleja en el lenguaje informático y su terminología en rumano a través de las *metáforas conceptuales* y la *terminología metafórica*. Siguiendo el marco teórico general esbozado por los estudios de Lakeoff&Johnson (1980&2003), Tokar (2007 y 2009), Jamet (2008) y Graham (2013) el presente estudio se propone hacer un inventario de los elementos léxicos y fraseológicos que permiten el análisis de la extensión y de la organización interior de la metáfora estructural INTERNET ES OCEANO/MAR/AGUA en rumano. Nuestro punto de partida en la presente investigación se basa en la hipótesis que, incluso si las metáforas cognitivas relacionadas con el Internet emergen en inglés, el idioma nativo del Internet, una vez implantados en otros idiomas, los términos y la fraseología se desarrolla de manera independiente de la estructura conceptual inicial ya que en la cultura de llegada un concepto puede ser percibido de manera diferente. Nuestro objetivo principal es realizar una lista de las evidencias léxicas y fraseológicas en rumano que atestiguan la existencia de dicha metáfora estructural y también de describir su estructura. Consideramos que nuestro estudio contribuirá a un mejor conocimiento y también a una actualización de la terminología y fraseología metafóricas relacionadas con el Internet en rumano.

Palabras clave: metáfora cognitiva, metáfora estructural, Internet, terminología metafórica, terminología en rumano

1. Introducción

La presencia de las metáforas cognitivas en el lenguaje cotidiano se ha mencionado y descrito por primera vez de manera sistemática en la época moderna por los estudiosos Lakeoff&Johnson (1980 y 2003). En su libro *Metaphors We Live By*,

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

los autores ponen fin a una larga tradición de interpretación literaria de las metáforas como meras figuras retoricas, reanudando la tradición aristotélica, que menciona por la primera vez la dimensión cognitiva de las metáforas, los dos autores ofrecen de manera sistemática y coherente una descripción de su uso, su variación y su tipología en la comunicación cotidiana.

Asimismo, continuando la reflexión de Lakeoff&Johnson (1980 y 2003) varios estudios demuestran que, el uso de las metáforas cognitivas no se limita sólo a la comunicación diaria ya que se puede observar su presencia en otros ámbitos como, por ejemplo: *la terminología*, *los lenguajes especializados* y *las juergas profesionales*.

Si nos centramos en el uso de las metáforas cognitivas en el ámbito profesional y en los lenguajes especializados, uno de los campos de conocimiento destaca por la frecuencia de uso de dichas metáforas y por su grado de complejidad y sistematización. Se trata del ámbito del Internet y todo lo relacionado con este campo, un ámbito que se ha desarrollado de manera explosiva en las últimas décadas y que se caracteriza por innovaciones incesantes de equipos y tecnologías innovadoras. Esta efervescencia en plan técnico ha impulsado en plan lingüístico un desarrollo continuo de la terminología y del lenguaje especializado del Internet en general.

Los conceptos, los equipos y los procesos que son específicos al ámbito mencionado son, en general, abstractos, difíciles de describir y de nombrar. Por lo tanto, dicho ámbito constituye un entorno idóneo para la creación lexical y fraseológica usando las metáforas cognitivas, tal como lo demuestran varios estudios que enfocan las metáforas terminológicas de la informática y del Internet. Entre ellos mencionamos los estudios de: Ackerman (1994), Paton&Hoffman (1998), John Lawler (1999), Lemley (2003), Pirogowska (2003), Woollard (2004), Wyatt (2004), Blackwell (2006), Tokar (2007 y 2009), Jamet (2008), Firat y Kabakçi (2012), Graham (2013) que describen varios aspectos del lenguaje informático dentro del marco teórico de la metáfora cognitiva enfocando el tema en cuestión desde un punto de vista normativo, descriptivo o pragmático.

El presente artículo aprovecha el mismo marco teórico descrito por Lakeoff&Johnson (1980 y 2003) con el objetivo de analizar e ilustrar el uso de las metáforas cognitivas en el lenguaje del Internet en rumano.

El objetivo del presente artículo es de realizar un inventario de la terminología y de la fraseología metafóricas utilizadas en rumano en el ámbito actual de la navegación en Internet y de esbozar la *metáfora estructural* que está a la base de la creación de dichos términos. Nuestra hipótesis de partida es que dicha *metáfora estructural* se comporta como un marco general que permite el desarrollo sistemático de la terminología del campo y por lo tanto permite la actualización del lenguaje especializado del Internet. Asimismo, observando el inventario terminológico de dicho campo de especialización se pueden hallar términos que están en uso desde la aparición del Internet y que se relacionan de manera coherente con términos neológicos dentro de la misma *metáfora estructural*.

Desde este punto de vista, nuestro estudio ilustrará estructuras léxicas y fraseológicas actuales que existen en rumano que pertenecen a la metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ.

Hemos escogido dicha metáfora por ser una metáfora central que ilustra la percepción que tienen los usuarios sobre el Internet y también por ser una de las primeras

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

metáforas cognitivas usadas tanto por los especialistas como por los usuarios habituales del Internet. Asimismo, en rumano parece una de las metáforas más desarrollada desde el punto de vista estructural.

Creemos que el presente análisis de la terminología y de la fraseología metafóricas en rumano en el ámbito del Internet, interesará no sólo a los lingüistas sino también a los traductores, profesores y estudiantes cuya actividad se desarrolla en el campo especializado del Internet.

Entender la estructura conceptual de las metáforas permite adaptar las estrategias de traducción al ámbito especializado y también permite proporcionar propuestas terminológicas más adecuadas. Del mismo modo, entender el mecanismo de las metáforas cognitivas permite al traductor aprovechar las solidaridades léxicas de la lengua de llegada y mejora la calidad de una traducción especializada.

2. Metáforas cognitivas. Marco teórico

Las bases teóricas de la descripción de la *metáfora cognitiva* se encuentran básicamente en el libro de Lakoff&Johnson (1980 y 2003), también en Johnson (1981) o en Grady (1997) y cambian completamente la percepción que tenemos en la actualidad de la metáfora. Repentinamente, su estudio abre nuevas vías de investigación y análisis interdisciplinarios del idioma en general, de los lenguajes especializados o de la neología, cambiando plenamente el papel que tiene la metáfora en la comunicación cotidiana y en la creación lingüística.

En el primer capítulo de su estudio, los dos autores, critican la percepción tradicional de la metáfora que, durante siglos, ha sido considerada un "recurso de la imaginación poética" y "un rasgo sólo del lenguaje, cosa de palabras más que de pensamiento o acción" (Lakoff&Johnson 1998, 39). Los autores afirman que han llegado a la conclusión que, lejos de ser un mero "adorno retórico" la metáfora "impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción" (Lakoff&Johnson 1998, 39). Continuando su demonstración, los autores afirman que nuestro pensamiento, nuestra percepción del universo en el que vivimos y la manera de relacionarnos con otras personas se realizan a través de los conceptos y de un sistema conceptual complejo que "es en gran medida metafórico". Incluso si no somos conscientes de este hecho, se puede hallar la presencia de las metáforas en el lenguaje ya que, a la hora de hablar, se utiliza el mismo sistema conceptual que condiciona y forma la manera de pensar de los humanos.

Estas bases de la teoría de la metáfora cognitiva presentadas en la primera edición del libro *Metaphors We Live By* del 1980 vienen completadas y desarrolladas en la edición del 2003 por una descripción más amplia del mecanismo de funcionamiento del pensamiento. Asimismo, la metáfora es explicada como un fenómeno complejo inicializado en un primer momento al nivel sensorio-motor y que existe en una primera fase en forma de impulsos sensoriales que se envían al cerebro donde se convierten en parte del pensamiento humano. En el cerebro, dichas percepciones sensoriales se organizan y se convierten en conceptos que, finalmente se materializan a través del lenguaje.

Luego de presentar esta perspectiva innovadora sobre la metáfora como su creación, John Lakoff&Mark Johnson la consideran más bien como una restauración

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

de la percepción inicial aristotélica de la metáfora, concepto que, durante dos mil años, se ha basado en una interpretación errónea. Los estudiosos revindican que su perspectiva es puramente aristotélica y que su contribución es la de restituir la percepción original a la metáfora. Ellos identifican cuatro elementos problemáticos considerados hasta los cognitivistas como "verdades" fundamentales para entender la metáfora y que son el resultado de una interpretación superficial de los textos de Aristóteles sobre las metáforas. El primer principio que combaten Lakeoff&Johnson se refiere a la idea que la metáfora es "una palabra y no un concepto". El estudio de la metáfora como sencillo adorno literario sólo es el resultado de seguir una tradición. Los otros principios tradicionales desmontados por los autores son: "las metáforas están basadas especialmente sobre similitudes", "los conceptos son literales y no metafóricos" y también el hecho de que el pensamiento humano no puede ser influenciado de ninguna manera por la naturaleza del cerebro y del cuerpo humanos. (Lakoff&Johnson 2003, 245).

Al describir la metáfora Lakeoff&Johnson añaden elementos nuevos que desarrollan la percepción de la misma como: *sentido, verdad, naturaleza de la razón* y *"shaping of mind"* (el papel que juega el cuerpo humano en la determinación de un cierto modo de pensar). El enfoque cognitivo en el estudio y la descripción de las metáforas abre nuevos campos de *aplicación de la metáfora* como: las ciencias cognitivas, los estudios literarios, el discurso político o jurídico, la filosofía, la psicología de la ciencia e incluso las matemáticas.

Uno de los aspectos más importantes de su contribución en la descripción de la metáfora cognitiva lo representa la distinción que los autores trazan entre los diferentes tipos de estructuras metafóricas. Asimismo Lakeoff&Johnson afirman la existencia de tres estructuras conceptuales metafóricas: *a) las metáforas orientacionales, b) las metáforas ontológicas y c) las metáforas estructurales*.

Según los autores, *las metáforas orientacionales* (Lakoff&Johnson 1998, 50) se organizan en términos de orientación espacial y tienen como punto de referencia al ser humano. Las metáforas orientacionales dan una orientación espacial a un concepto, como *arriba/abajo, dentro/fuera, delante/detrás, profundo/superficial, central/periférico*. En términos de navegación Internet podemos mencionar como ejemplo:

EN: «The Internet is UP.»
"The Internet is UP and RUNNING."
"The Internet is BACK ON."
RO: „… A VENIT Internetul"
„Mi-A CĂZUT Internetul."
„…prin acest router internetul ZBOARĂ la cea mai mare viteză."

Una segunda estructura metafórica, las *metáforas ontológicas* son las que, basándose en la experiencia del ser humano de los objetos físicos y de las sustancias permiten explicar conceptos abstractos en términos más complejos que la orientación. Las metáforas ontológicas permites entender un concepto dado en términos de *entidad, sustancia, recipiente, persona* etc.

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

EN: "The Internet IS FULL OF rubbish."
"My Internet is EMPTY."
"Most likely you won't use a program to FIND SOMETHING on the Internet but rather a search engine."
RO: „Internetul este PLIN de zvonuri, conversații și gânduri ..."
„…venind de fiecare dată cu idei noi pentru A UMPLE UN GOL ÎN internet."
„Peste 30% din români DESCHID internetul imediat ce se trezesc."

Las *metáforas estructurales* son las más complejas ya que permiten que se entienda una experiencia o una actividad en términos de otra. Así pues, se puede observar que el INTERNET se puede entender como experiencia en términos de varios tipos de experiencia. Asimismo, podemos identificar varias expresiones que estructuran una percepción sistemática del Internet como varios conceptos conocidos por los usuarios como, por ejemplo: EL INTENET ES UN OCEANO, EL INTERNET ES UN PUESTO DE TRABAJO, EL INTERNET ES UN ESPACIO DESCONOCIDO, EL INTERNET ES UN MERCADO etc.

Un aspecto de los más interesantes es que las mismas metáforas estructurales se pueden encontrar en diferentes idiomas donde se han formado en una primera fase a partir de las traducciones especializadas perteneciendo al campo de la informática. Dichas metáforas, después de haber sido integradas en el vocabulario especializado conocen un desarrollo especifico a cada cultura en particular y la estructura conceptual de dichas metáforas es diferente.

Un ejemplo ilustrativo de la presencia de las mismas metáforas estructurales en varios idiomas es también:

EN: INTERNET IS AN OCEAN, INTERNET IS A DESKTOP, INTERNET IS AN UNEXPLORED SPACE, INTERNET IS A MARKET etc.
RO: INTERNETUL ESTE UN OCEAN, INTERNETUL ESTE UN BIROU, INTERNETUL ESTE UN SPAȚIU NECUNOSCUT, INTERNETUL ESTE O PIAȚĂ etc.

En el presente trabajo, en los apartados siguientes analizaremos una de las metáforas estructurales más presentes del Internet, concretamente INTERNET IS AN OCEAN / INTERNET ES UN OCEANO / INTERNET ESTE UN OCEAN. Analizaremos dicha metáfora desde el punto de vista del estado de la cuestión para después ilustrar como una metáfora, una vez implantada en un idioma, se desarrolla de manera coherente en estructuras léxicas y fraseológicas especializadas o generales típicos a dicho idioma. Asimismo, veremos que, a partir de una terminología usada por los especialistas la metáfora estructural tendrá desarrollos inesperados en el lenguaje común de los usuarios en general. Todas estas estructuras lingüísticas siendo coherentes a nivel conceptual con la metáfora estructural original.

3. Marco teórico de las metáforas cognitivas en informática

Desde la aparición del Internet, a la hora de hablar sobre la informática, tanto los especialistas como los usuarios corrientes utilizan metáforas para designar la

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

gran variedad de elementos materiales o abstractos que abundan en este campo. El uso de la metáfora cognitiva permite a los hablantes entender mejor la naturaleza, las características esenciales y el funcionamiento de conceptos nuevos y abstractos de los que el Internet está plagado.

También, desde bastante temprano en el desarrollo del Internet, varios lingüistas se han preocupado por este fenómeno de conceptualización y de creación metafórica en un campo más bien técnico y han analizado las metáforas desde puntos de vistas diferentes. Lo que tienen en común todos los estudios es el hecho de que, hasta el presente, no existe un estudio profundizado y sistemático de las metáforas cognitivas en el campo de la informática. Asimismo, la mayoría de los autores se limitan a aplicar el marco teórico cognitivista a cierto campo de conocimiento, analizando cierto número de metáforas sin mencionar un aspecto que consideramos bastante importante. Se trata del hecho de que, si en otros campos las metáforas pueden surgir de forma espontánea, en informática y en Internet la creación metafórica ha sido fomentada casi siempre a través de la traducción y de la comunicación en las redes sociales. Por lo tanto, estamos en presencia de una creación metafórica que tiene su punto de origen en una cultura y un idioma diferentes.

Observando el estado de la cuestión del análisis de las metáforas cognitivas del Internet, podemos afirmar que existe un interés constante hacia este tema y que el desarrollo del vocabulario y de la fraseología entorno al Internet es un aspecto sobre el cual los lingüistas vuelven a menudo. Asimismo, los primeros estudios sobre las metáforas cognitivas del Internet datan de los años ‘90 (Ackerman,1994) y se puede observar que, desde entonces, se publican y se comunican constantemente estudios y ponencias sobre este tema hasta el presente.

Dentro del campo de investigación, podemos destacar una tendencia más general de presentar las metáforas cognitivas del Internet en relación a otros campos de conocimiento, como es el caso de los estudios de Ackerman (1994), Pirogowska (2003), Wyatt (2004), Firat y Yurdakul (2012) y Lemley (2003). En estos estudios las metáforas cognitivas sirven como ejemplo para analizar otros temas principales como la lingüística, la didáctica o varios estudios interdisciplinarios. No se trata de estudios profundizados del uso de las metáforas cognitivas del Internet.

Una dirección de investigación mucho más enfocada hacia dichas metáforas parece ser el análisis de la percepción del Internet como espacio virtual en el cual los usuarios y los especialistas realizan varias actividades cotidianas y en el cual comunican. Tal como lo revelan los estudios de Markham (2003), Tokar (2007), Jamet (2008) y Graham (2013) existe toda una línea de investigación *interlingüística* (Tokar, 2007) o *intralingüística* (Jamet, 2008) que analiza cómo se estructuran las metáforas orientacionales y ontológicas del Internet. Dichos estudios ilustran la existencia de un inventario bastante rico de conceptualizaciones metafóricas, entre ellas el Internet conceptualizado en términos de una *autovía* (Ackerman 1994, 1; Wyatt 2004, 251), de un *laberinto* (Pirogowska 2003, 135), de un *espacio* (Graham 2012, 179) o en varias conceptualizaciones del *agua* como *el océano, el mar* (Jamet 2008. 21) etc.

Entre los estudios que enfocan la conceptualización metafórica del Internet, aprovecharemos el marco teórico y las observaciones de los que destacan la metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ y describiremos dicha metáfora estructural en rumano.

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

4. EL INTERNET ES OCEANO/MAR/AGUA. Metáfora estructural

Una de las primeras conceptualizaciones usadas para describir el medio virtual emergente en aquellos tiempos, el Internet ha sido el *océano* y el *mar*. La base de dicha conceptualización se basa en los rasgos que comparten los dos conceptos. Si el océano es una superficie inconmensurable, que siempre cambia y que no tiene una forma bien definida, el Internet presenta rasgos iguales. Por lo tanto, se pueden usar vocabulario y fraseología especificas del *océano* para designar el Internet. Así pues, se puede observar que las denominaciones de los primeros programas para navegar en Internet es coherente con la metáfora del océano: *Netscape Navigator* e *Internet Explorer*[1]. Esta metáfora es incluso más coherente en las lenguas románicas donde, para acceder al "océano de datos", el usuario necesita un *navegador (es), navigateur internet (fr), navegador (cat), navigator (ro), navegador web / navegador de rede / navegador (pt)*[2].

Si desde los primeros elementos relacionados con el Internet podemos observar una conceptualización metafórica clara en términos de *océano/mar/agua*, para afirmar que se trata de una metáfora estructural hace falta demonstrar que estamos en presencia de una estructura lingüística compleja y sistemática, presente en el lenguaje especializado, la terminología o en el lenguaje común de los usuarios del Internet.

Para ello hace falta observar que el concepto central *océano* puede ser descrito en términos de: *gran extensión de agua*, *vía de circulación*, *vía de intercambios culturales*, *vía de comercio*, *espacio desconocido*, *espacio sujeto a cambios repentinos*, *entorno de vida para seres vivos* etc. La existencia de una metáfora estructural del tipo INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ se puede demostrar sólo a través de evidencias léxicas y fraseológicas que demuestren que, en rumano, los hablantes nativos conceptualizan el Internet como océano/mar/agua.

4.1. Léxico y terminología

Una de las primeras metáforas terminológicas que prueban la existencia de la metáfora del *océano* describe la estructura general del Internet. Para los especialistas, el Internet está formado por tres entidades distintas: *internetul de suprafață*, *internetul de profunzime* e *internetul întunecat*. Se puede observar el uso de términos específicos de la descripción estructural del océano: *ape de suprafață* y *ape de adâncime*. Los términos que hemos encontrado en rumano son:

RO:

internet superficial (16.200)[3]*, internet de suprafață (7), net de suprafață (5)*
internet de profunzime (460), internetul invizibil (356), internetul ascuns (44.500)
internetul întunecat *(15.100), netul* întunecat *(33), web-ul* întunecat *(454)*

Asimismo, se puede observar que, sistemáticamente, a los tres niveles del Internet se le asocian varios términos que comienzan a esbozar una metáfora estructural coherente. Asimismo, en el *internet de suprafață*, que representa la parte pública y la más accesible del Internet, se encuentran *internauți (42.500)* y *navigatoare web*

[1] Nos referimos a programas de uso generalizado a nivel mundial ya que los primeros navegadores
[2] La única excepción la constituye el italiano ya que en italiano se usa el anglicismo *il browser.*
[3] Para cada metáfora terminológica o fraseología metafórica se ha mencionado el número de ocurrencias encontradas en la web, utilizando el motor de búsqueda *Google* (www.google.com).

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

(71.100), que permiten a los usuarios web *a naviga (16.900)*, *a explora (2.600)* y *a descoperi (298)*. Como en el caso de un verdadero océano, encontramos términos como *flux (356)*, *flux de date (351.000)* y *flux continuu (66)* y también términos relacionados con la navegación: *viteză de nagivare (167.000) y navigare de mare viteză (938)*.

Podemos observar que el *internet de suprafață* representa, desde el punto de vista conceptual, una vía de circulación y de contactos culturales y comerciales, la parte oficial y legal del Internet.

En cuanto al termino *internet profund,* ya por su denominación señala que se trata de un espacio menos accesible. Los términos alternativos, *internetul invizibil* e *internetul ascuns* describen un espacio de acceso restringido, oculto y, dado que este tipo de acceso no se conceptualiza de manera coherente con el concepto *océano/mar/agua* y *navegación*, asumimos para referirse al *internet profund* se utilizan otras metáforas.

Internetul întunecat, la parte la más oculta del "océano de datos" es un espacio virtual poco conocido por el público general, que aparece en las noticias como un espacio de operaciones fuera de la ley. Este espacio, también se conceptualiza de manera coherente con la metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ ya que los usuarios de esta parte de internet se conocen como *piraţi* informatici *(70.200)*. Las actividades que desarrollan estos usuarios pertenecen al mismo campo semantico: *a pirata (172.000)*, *piraterie Internet (2.050)*, *înşelăciune (1.950)*, *program piratat (6.650)*, *software pirat (9.050)* y desarrollan de manera sistemática y coherente la metáfora estructural del Internet. Otros términos del *internet* întunecat que son coherentes con la misma metáfora estructural representan la "mercancía" que mueven *piraţii*. Entre otros mencionamos *fişier torent (534)*, *torente (200.000)*, *flux video (431.000)*.

Dado el número elevado de términos metafóricos usados en el campo de la navegación internet, consideramos que se ha demostrado la existencia de una metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ. A continuación, ilustraremos también la presencia de la fraseología relacionada con dicha metáfora estructural.

4.2. Fraseología

Para ilustrar de manera completa la extensión de la conceptualización metafórica del Internet como *océano* es preciso hablar de la modalidad la más común de designar el Internet por parte de los usuarios corrientes, en sus conversaciones diarias. Hay que mencionar el hecho de que, la mayoría de los usuarios, hecho comprobado de manera empírica por nosotros, no son conscientes del uso que hacen de las metáforas conceptuales.

Asimismo, entre las expresiones más utilizadas y que están relacionadas con el campo semántico de la navegación y del océano, mencionamos:

a naviga pe web (51.300), *a naviga pe net (3.230)*, *a naviga pe Internet (19.000)*;
a explora web-ul (108), *a explora netul (1)*, *a explora Internetul (1580)*;
a descoperi pe web (3.740), *a descoperi pe net (3100)*, *a descoperi pe Internet (7850)*;

Asimismo, durante la investigación se han encontrado varias expresiones informales utilizadas por los usuarios corrientes para hablar del internet. Se puede observar con facilidad que los usuarios se refieren a Internet en términos marítimos lo que constituye un argumento en favor del uso generalizado de una metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ.

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

Entre las expresiones recogidas distinguimos:

(a) *internet es una vía de circulación*:

a se da pe net (5.980), *a merge pe net (77.200)*, *a bate internetul în lung și în lat (171)*, *a se vântura pe internet (666)*, *a se duce pe net (8.850)*
Zilele acestea am rătăcit pe internet (8);
…am străbătut internetul (78);
Am colindat pe internet în căutare de informații și am aflat că…

(b) *internet es océano/mar/agua*:

Mesajele pescuite de pe Internet (27);
am pescuit pe Internet (3);
toți s-au scufundat în internet (1);
Pe internet sunt ca peștele în apă (1);
Puștiul meu pluteste pe Internet (1);
…în tot cazul îți dau eu de veste că pe aici internetul curge ca apa la robinet;
…atunci când internetul picura în calculatoarele noastre cu o viteză de melc.

5. Conclusiones

Creemos que nuestra breve demostración ha conseguido mostrar que en rumano se han identificado suficientes evidencias lingüísticas para poder afirmar la existencia, a nivel conceptual, de una metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ. A partir de un modelo inicial en inglés, podemos observar cómo el uso de la metáfora se extiende más allá de los límites del campo especializado y se usa en la comunicación cotidiana por los usuarios corrientes de internet. Si *internet de suprafață, flux* o *viteză de navigare* representan términos especializados utilizados por los profesionales del campo y son traducciones de términos en inglés, la situación es diferente con las expresiones empleadas en un contexto no profesional. La mayoría de estas siendo creaciones autóctonas, especificas del rumano.

Se puede observar que, si la metáfora estructural es, a la base, una metáfora que ha entrado en nuestro vocabulario a través de una traducción, más adelante, su uso en la vida cotidiana demuestra que dicha metáfora modela la manera en la cual los usuarios rumanos entienden y piensan sobre el internet. En sus comunicaciones se pueden observar como modalidades de expresar típicas del rumano se han adaptado a la nueva metáfora estructural del Internet. Expresiones como *a se vântura, a bate* în *lung* și în *lat, a stăbate, a rătăci, a se scufunda* etc. representan modos de expresión típicos del rumano. Su uso en el contexto del Internet demuestra que los usuarios han asimilado la metáfora estructural y piensan con naturalidad sobre el internet en estos términos.

Incluso si no podemos pretender que se haya realizado una descripción exhaustiva de la metáfora estructural INTERNETUL ESTE OCEAN/MARE/APĂ, consideramos que se han hallado, tras la presente investigación, la mayoría de los elementos del vocabulario y de la fraseología usados repetidamente por los usuarios corrientes en Internet. Este hecho nos permite contemplar la complejidad y la extensión de dicha metáfora y de afirmar que, dicha metáfora se desarrollara incluso más en el futuro, siguiendo la evolución tecnológica del concepto base, *el Internet*.

En conclusión, consideramos que entender la estructura conceptual-metafórica del lenguaje especializado permite, tanto a los lingüistas como a los traductores un mejor

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

dominio de un campo de conocimiento y, en el caso de la traducción especializada, más posibilidades de tomar decisiones correctas a la hora de traducir con resultados inmediatos en la calidad de la traducción.

6. Bibliografía

Ackerman, Mark S. 1994. "Metaphors along the Information Highway." *Proceedings of the Symposium on Directions and Impacts of Advanced Computing (DIAC'94)* abril 1994. URL: *http://www.ics.uci.edu/~ackerman/pub/94b10/diac.final.html* (fecha de la última consulta 15.12.2018).

Blackwell, Alan F. 2006. „Metaphors we Program By: Space, Action and Society in Java" in P. Romero, J. Good, E. Acosta Chaparro & S. Bryant (Eds). *18th Workshop of the Psychology of Programming Interest Group*, University of Sussex, September 2006, pp. 17-21.

Firat, Mehmet; Kabakçi Yurdakul, Işil. 2012. "Analysis of Internet Metaphors: Case for Information Technology Students" In *Journal of Theoretical and Applied Information Technology*, 29th February 2012, Vol. 36, No. 2, URL: file:///d:/bibliografie/metaforas%20del%20internet/metaforas%20e%20internet%2013vol36no2.pdf (fecha de la última consulta 15.12.2018).

Grady, Joseph E. 1995. *Foundations of meaning: Primary metaphors and primary scenes*. California Digital Library. University of California. URL https://escholarship.org/uc/item/3g9427m2 (fecha de la última consulta 15.12.2018).

Graham, Mark. 2013. "Geography/internet: ethereal alternate dimensions of cyberspace or grounded augmented realities?" in *The Geographical Journal*, vol. 179, no. 2, June 2013, pp. 177–182, doi: 10.1111/geoj.12009 (fecha de la última consulta 15.12.2018).

Jamet, Denis. 2008. « La perception d'Internet via ses métaphores » in *Métaphore et perception*, l'Harmattan. Paris, pp. 39-56, 2008. URL: https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-00366624 (fecha de la última consulta 15.12.2018).

Johnson, Mark (ed.). 1981. *Philosophical Perspectives on Metaphor*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Lakoff, George. 2010. Why "Rational Reason" Doesn't Work in Contemporary Politics URL: http://chelseagreen.com/blogs/georgelakoff/2010/02/22/george-lakoff-why-rational-reason-doesnt-work-in-contemporary-politics/ (fecha de la última consulta 15.12.2018).

Lakoff, George; Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

Lakoff, George; Johnson, Mark. 1998. Metáforas de la vida cotidiana. España: Catedra.

Lakoff, George; Johnson, Mark. 2003. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

Lawler, John M. 1999. "Metaphors We Compute By". In *Figures of Thought: For College Writers.* Dona J. Hickey; Mayfield Publishing Co, U.S.

Lemley, Mark A. 2003. *Place and Cyberspace*, 91. California Law Review, volume 91, issue 2, pp. 521-542.

Markham, Annette. 2003. "Metaphors Reflecting and Shaping the Reality of the Internet: Tool, Place, Way of Being" URL: https://pure.au.dk/ws/files/69632404/MarkhamTPW.pdf (fecha de la última consulta 15.12.2018).

*Paton Ray C.; Hoffman, Robert R.*1998. „Metaphor on the World Wide Web" in *Metaphor and Symbol*, 1532-7868. Volume 13, Issue 4, 1998, pp. 293–297.

Pirogowska, Ewa. 2003. "De la métaphore dans la langue informatique" in Studia Romanica Posnaniensia. Adam Mickiewicz University Press. Poznań. vol. XXX: 2003.

Tokar, Alexander. 2007. "Internet Metaphors: A Cross-Linguistic Perspective". In Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I / Cultural Studies Journal Of Universitat Jaume I. Cultura, lenguaje y representación / Culture, language and representation. ISSN 1697-7750 vol. V, 2007, pp. 209-220.

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)

Tokar, Alexander. 2009. Metaphors of the Web 2.0: With Special Emphasis on Social Networks and Folksonomies, Peter Lang: Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien. 2009.

Woollard, W.J. 2004. *The role of metaphor in the teaching of computing; towards a taxonomy of pedagogic content knowledge*. University of Southampton. School of Education. PhD Thesis.

Wyatt, Sally. 2004. "Danger! Metaphors at Work in Economics, Geophysiology, and the Internet" in *Science, Technology, & Human Values*. Vol. 29 No. 2, Spring 2004 242-261 DOI:10.1177/0162243903261947.

BDD-A31377
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:37 UTC)